

# SÉNAT DE BELGIQUE

---

SESSION DE 2004-2005

---

23 SEPTEMBRE 2005

---

**Projet de loi portant assentiment à la Convention générale de coopération au développement entre le Royaume de Belgique et la République du Niger, signée à Bruxelles le 26 mars 2003**

---

## SOMMAIRE

---

	Pages
	—
Exposé des motifs . . . . .	2
Projet de loi . . . . .	8
Convention générale de coopération au développement entre le Royaume de Belgique et la République du Niger	10
Avant-projet de loi . . . . .	16
Avis du Conseil d'État . . . . .	17

# BELGISCHE SENAAAT

---

ZITTING 2004-2005

---

23 SEPTEMBER 2005

---

**Wetsontwerp houdende instemming met de Algemene Overeenkomst inzake ontwikkelingssamenwerking tussen het Koninkrijk België en de Republiek Niger, ondertekend te Brussel op 26 maart 2003**

---

## INHOUD

---

	Blz.
	—
Memorie van toelichting . . . . .	2
Wetsontwerp . . . . .	8
Algemene Overeenkomst inzake ontwikkelingssamenwerking tussen het Koninkrijk België en de Republiek Niger . . . . .	10
Voorontwerp van wet . . . . .	16
Advies van de Raad van State . . . . .	17

## EXPOSÉ DES MOTIFS

Le gouvernement soumet aujourd'hui à votre approbation la Convention générale de Coopération signée à Bruxelles le 26 mars 2003, relative à la coopération internationale entre la Belgique et le Niger.

La présente Convention générale concerne exclusivement la coopération au développement et constitue donc une convention de caractère exclusivement fédéral.

### 1. Historique et genèse de la Convention générale

#### *Historique de la coopération de Niger avec la Belgique*

Déjà ancienne (années 70), la coopération entre la Belgique et le Niger a été renforcée par la signature en 1985 d'une Convention générale de coopération. Cet accord visait à renforcer le développement social, humain et culturel et la croissance économique du Niger. La coopération ainsi mise en place avait pour but de contribuer au progrès social par une répartition équitable des revenus entre les différents groupes de population, en s'assurant de la durabilité des interventions après la cessation de l'apport belge.

Une enveloppe indicative de 6 millions d'euros couvrant la période 1996-2001 a été répartie entre plusieurs projets bilatéraux directs :

- des activités en matière de santé et portant sur :
  - l'appui aux districts sanitaires de la région de Dosso et à l'Hôpital National de Niamey;
  - la formation des chirurgiens;
  - des actions en matière de lutte contre les IST-VIH-SIDA.
- des activités dans le domaine de l'élevage avec la sélection et la diffusion des bovins de race Azawak et de la chèvre rousse de Maradi;
- des activités dans le domaine agricole avec la production des semences;
- des activités dans le domaine de l'eau avec le projet adduction en eau potable de la ville de Birni N'Gaouré;

## MEMORIE VAN TOELICHTING

De regering onderwerpt vandaag aan uw goedkeuring de Algemene Overeenkomst inzake Ontwikkeling ondertekend te Brussel op 26 maart 2003, betreffende de internationale samenwerking tussen België en Niger.

Deze Algemene Overeenkomst betreft exclusief de ontwikkelingssamenwerking en is dus exclusief een federale Overeenkomst.

### 1. Achtergrond en ontstaan van de Algemene Overeenkomst

#### *Geschiedenis van de coöperatie van Niger met België*

De samenwerking tussen België en Niger dateert reeds van de jaren zeventig en werd in 1985 versterkt door de ondertekening van een algemene samenwerkingsovereenkomst. Dat akkoord had als doel de sociale, menselijke en culturele ontwikkeling en de economische groei van de Republiek Niger te bevorderen. Dit akkoord moest ook bijdragen tot de sociale vooruitgang, door de inkomsten op een billijke manier te verdelen tussen de verschillende bevolkingsgroepen en de duurzaamheid van de projecten te waarborgen nadat de overeenkomst was afgelopen.

Een indicatieve enveloppe van 6 miljoen euro voor de periode 1996-2001 werd verdeeld over enkele directe bilaterale projecten :

- activiteiten op gebied van gezondheidszorg en meer bepaald :
  - de bijstand aan de gezondheidsdistricten van de regio Dosso en het nationaal ziekenhuis van Niamey;
  - de vorming van chirurgen;
  - de acties op gebied van strijd tegen SOA-VIH-AIDS;
- activiteiten op gebied van veeteeltzorg met de selectie en verspreiding van het rundveeras Azawak en de rosse geiten van Maradi;
- activiteiten op gebied van landbouwzorg met de productie van zaaigoed;
- activiteiten op gebied van waterzorg met de drinkwatervoorziening van de stad Birni N'Gaouré;

— des activités dans le domaine des petites infrastructures rurales, avec le projet aménagements des koris Nord et Sud de la ville de Dosso,

— un projet d'augmentation des revenus des femmes dans la région de Dosso.

Outre les programmes classiques en faveur du développement il était à noter qu'une aide exceptionnelle de 19,894 millions d'euros a été apportée pendant la période 2000-2003 pour le paiement d'arriérés de salaires des agents civils de l'État.

#### *La Loi relative à la coopération internationale belge*

Par cette loi, la Belgique a donné un cadre légal à sa politique de coopération internationale. La loi a été approuvée le 25 mai 1999 par la Chambre des Représentants et publiée au *Moniteur belge* du 1<sup>er</sup> juillet 1999. La loi, entres autres dispositions, concentre la coopération bilatérale sur un maximum de 25 pays (ou organisations régionales de pays), sélectionné(e)s sur la base des critères qu'elle énonce.

Le Niger figure parmi ces partenaires bilatéraux.

Le gouvernement nigérien a conçu des stratégies pour le développement socioéconomique et la lutte contre la pauvreté. Le Niger a intégré les expériences les plus profitables des années écoulées aux stratégies sectorielles nationales de développement, qui mettent l'accent sur la croissance économique, good governance et l'accès des pauvres aux services sociaux de base.

Ces stratégies ont été jugées favorablement par des donateurs, qui estiment opportun de soutenir directement la politique du gouvernement.

La Belgique se rallie à ce point de vue. Pour information il est utile de mentionner que la dernière mission belge de programmation au Niger a eu lieu en mars 2003 et a proposé de concentrer la politique belge de coopération sur la santé publique de base, l'éducation de base, l'élevage et le renforcement des capacités institutionnelles de l'État nigérien et de ses composantes.

Les propositions de cette mission ont été coulées dans un Programme indicatif de coopération (PIC) d'un montant de 42,33 millions d'euros.

L'objectif majeur du programme de la coopération nigéro-belge pour les 5 années à venir est la réduction de l'incidence de la pauvreté.

Pour ce faire, des secteurs prioritaires d'intervention ont été définis d'un commun accord à savoir : la santé publique en ce compris la lutte contre le vih/sida,

— activiteiten op gebied van kleine landbouw infrastructuur met verbouwingswerkzaamheden van Koris Noord en Zuid van de stad van Dosso;

— een inkomensgenererend project ten bate van de vrouwen van Dosso;

Naast de klassieke ontwikkelingsprogramma's viel ook een uitzonderlijke steun van 19,894 miljoen euro te noteren tijdens de periode 2000-2003 die werd verleend voor de betaling van achterstallig loon aan de civiele staatsambtenaren.

#### *De Wet betreffende de Belgische internationale samenwerking*

Met deze wet gaf België een wettelijk kader aan zijn internationaal samenwerkingsbeleid. De wet werd op 25 mei 1999 door de Kamer van volksvertegenwoordigers goedgekeurd en verscheen in het *Belgisch Staatsblad* van 1 juli 1999. Onder meer beperkt de wet de bilaterale samenwerking tot maximum 25 bilaterale partners, landen of regionale organisaties van landen, geselecteerd op basis van de zeven criteria die de wet voorschrijft.

Niger maakt deel uit van deze bilaterale partners.

De Nigerese regering ontwierp strategieën voor sociaal-economische ontwikkeling en armoedebestrijding. De Nigerese regering integreerde de beste ervaringen van de afgelopen jaren in nationale sectorale ontwikkelingsstrategieën. Daarin worden onder meer economische groei, goed bestuur en de toegang van armen aan de sociale basisdiensten benadrukt.

Donoren beoordelen deze politieken op een positieve wijze en menen dat het nuttig is het beleid van de regering rechtstreeks te steunen.

België sluit zich aan bij dat standpunt. Ter informatie, kan gezegd worden dat de laatste Belgische programmazending in Niger plaats had in maart 2003 en voorstelde het Belgisch samenwerkingsbeleid te centreren op basisgezondheidszorg, basisonderwijs, veeteelt, watervoorziening en de versterking van de institutionele capaciteit van de Nigerese staat in al zijn geledingen.

De voorstellen van deze zending werden georganiseerd in een Indicatief Samenwerkingsprogramma (ISP) van 42,33 miljoen euro.

De hoofddoelstelling van het samenwerkingsprogramma tussen beide landen voor de komende 5 jaren is het terugdringen van de gevolgen van de armoede.

Daartoe zijn in gezamenlijk overleg een aantal sectoren afgesproken waarop de hulp zich prioritair zal toespitsen. Het gaat om gezondheidszorg, met inbe-

l'éducation de base, et le développement rural, en particulier l'élevage et l'hydraulique. Une attention particulière sera également accordée au renforcement des capacités institutionnelles de l'État nigérien ainsi qu'un appui au renforcement des capacités des ressources humaines (appui à la décentralisation et à la démocratie locale).

Suite à la demande nigérienne et vu l'expérience de la coopération nigéro-belge dans le secteur de la santé, la Belgique jouera le rôle de chef de file des partenaires de développement au Niger.

Outre les programmes classiques en faveur du développement il est à noter qu'une aide exceptionnelle de 2,5 millions d'euros (y compris l'affectation d'une partie du reliquat de 1,5 millions d'euros de la phase précédente 1996-2001) sera apportée en 2003 pour le paiement d'un mois d'arriéré de salaires des agents civils de l'État (mois de novembre 1999).

La Belgique s'est engagée à octroyer un budget annuel pour financer des bourses d'études et de stages.

Enfin les 2 Parties ont procédé le 26 mars 2003 à la signature du PV de la Commission mixte et de la Convention générale de coopération au développement qui remplace la convention générale de 1985 et qui fixe le cadre et les modalités d'exécution de la coopération bilatérale directe entre la Belgique et le Niger.

La Commission mixte a adopté d'importantes décisions relatives à la poursuite des activités en matière de santé et portant sur :

- l'appui aux districts sanitaires de la région de Dosso et de la Commune III de Niamey et à l'Hôpital National de Niamey;
- la formation en orthopédie et traumatologie;
- la poursuite et le renforcement des actions en matière de lutte contre les IST-VIH-SIDA.

La continuation de l'appui belge en matière de la sélection et de la diffusion des bovins Azawak et de la chèvre rousse de Maradi a été décidée.

Les deux Parties sont par ailleurs convenues de la mise en œuvre du projet d'augmentation des revenus des femmes dans la région de Dosso.

La nouvelle programmation 2004-2008 prévoit de plus, un appui considérable au programme national décennal de développement de l'Éducation, au programme national de développement sanitaire et à l'hydraulique villageoise et rurale de la région de Dosso.

grip van de bestrijding van HIV/aids, basisonderwijs en plattelandsontwikkeling, meer bepaald veeteelt en watervoorziening. Bijzonder aandacht zal ook gaan naar de versterking van de capaciteit van de staatsinstellingen en van hun personeel (bijstand aan de decentralisatie en de lokale democratie).

Op vraag van Niger en gezien de ervaringen van de samenwerking op het vlak van gezondheidszorg, zal België de leiding op zich nemen van de verschillende ontwikkelingspartners in het land.

Naast de klassieke ontwikkelingsprogramma's valt ook een uitzonderlijke steun van 2,5 miljoen euro (inbegrepen de toekenning van een deel van het saldo ten bedrage van 1,5 miljoen euro van de vorige fase 1996-2001) te noteren, die dit jaar wordt verleend voor de betaling van een maand achterstallig loon aan de civiele staatsambtenaren. Het gaat om het loon van de maand november 1999.

België heeft zich eveneens geëngageerd om jaarlijks een budget uit te trekken voor studie- en stagebeurzen.

Op 26 maart 2003 werd de Gemengde Commissie afgerond met de ondertekening van een PV en de algemene Samenwerkingsovereenkomst die het kader en de uitvoeringsmodaliteiten regelt van de directe bilaterale samenwerking tussen België en Niger.

Daarbij heeft de Gemengde Commissie belangrijke beslissingen aangenomen met betrekking tot de verderzetting van activiteiten op gebied van gezondheidszorg en meer bepaald :

- de bijstand aan de gezondheidsdistricten van de regio Dosso en de gemeente III in Niamey en het Nationaal Ziekenhuis van Niamey;
- de vorming in orthopedie en traumatologie;
- de verderzetting en de versterking van acties op gebied van strijd tegen SOA-VIH-AIDS.

Er werd ook beslist om de Belgische hulp aan activiteiten rond de selectie en verspreiding van het rundveeras Azawak en de rosse geiten van Maradi verder te zetten.

Beide Partijen zijn eveneens overeengekomen om de uitvoering van het inkomens genererende project te bate van de vrouwen van Dosso te starten.

De nieuwe programmering 2004-2008 voorziet verder een aanzienlijke bijstand aan het tienjarig nationaal ontwikkelingsprogramma ten bate van het onderwijs, het nationaal sanitair ontwikkelingsprogramma en de dorps- en rurale hydraulica in de streek van Dosso.

Une convention pour la création d'un nouveau fonds d'études et d'expertises a également été signée à Bruxelles.

Le PIC sera établi, au niveau des projets et programmes, pour une période s'étalant sur 5 ans.

Pour l'essentiel, les projets et programmes seront confiés à la CTB pour exécution.

Cette «Convention générale» a été signée à Bruxelles, le 26 mars 2003, par le secrétaire d'État belge à la Coopération au Développement Eddy Boutmans et le secrétaire d'État nigérien de la Coopération au Développement Mamane Sani Gonimi.

## 2. Objectif et contenu de la Convention générale

Le but de cette convention-cadre est d'établir notre relation générale en matière de développement avec le Niger sur une base juridique et conforme au droit des traités.

Dans ce contexte, l'accent est mis sur un certain nombre de principes fondamentaux :

- le respect des droits de l'homme,
- le développement et la consolidation de la démocratie,
- l'égalité de traitement des femmes et des hommes,
- la protection et la sauvegarde de l'environnement,
- le respect des principes généraux et des droits fondamentaux dans le monde du travail.

Les dispositions de cette convention-cadre définissent les caractéristiques essentielles de la future coopération bilatérale entre la Belgique et le Niger :

- en ce qui concerne les secteurs où l'aide belge sera mise en œuvre :
  - les soins de santé de base, en ce compris la santé reproductive;
  - l'enseignement et la formation;
  - l'agriculture et la sécurité alimentaire;
  - l'infrastructure de base;
  - et la prévention de conflits et la consolidation de la société;
- en ce qui concerne les thèmes transsectoriels que l'aide belge soutiendra :

Een overeenkomst tot oprichting van een nieuw studie en expertisefonds werd eveneens ondertekend in Brussel.

Het ISP zal projects- of programmagewijs worden vastgelegd over een periode van 5 jaar.

De projecten en programma's zullen voor uitvoering in essentie aan BTC worden toevertrouwd.

Deze «Algemene Overeenkomst» werd ondertekend te Brussel op 26 maart 2003 door de Belgische staatssecretaris voor Ontwikkelingssamenwerking Eddy Boutmans en de Nigerese staatssecretaris voor Ontwikkelingssamenwerking Mamane Sani Gonimi.

## 2. Doel en inhoud van de Algemene Overeenkomst

Het doel van dit kaderakkoord is onze samenwerkingsrelatie met de Republiek Niger op een juridische en verdragsrechterlijke basis te gronden.

Hierbij worden een aantal fundamentele beginselen centraal gesteld :

- het respect van de mensenrechten,
- de ontwikkeling en de versterking van de democratie,
- de gelijke behandeling van man en vrouw,
- de bescherming en de vrijwaring van het leefmilieu,
- het naleven van de algemene principes en de fundamentele rechten in de werksfeer.

De inhoud van dit kaderakkoord bepaalt de essentiële kenmerken die de bilaterale samenwerking tussen België en Niger zal hebben :

- betreffende de sectoren waarin de Belgische hulp zal gebruikt worden :
  - de basisgezondheidszorg, inclusief de reproductieve gezondheidszorg,
  - het onderwijs en vorming,
  - de landbouw en de voedselzekerheid,
  - de basisinfrastructuur,
  - en de conflictpreventie en maatschappijopbouw;
- betreffende de thema's die de Belgische hulp transsectoraal zal benadrukken :

- l'égalité des droits et des chances des femmes et des hommes,
- le respect de l'environnement,
- et l'économie sociale.

Enfin; la Convention crée le cadre qui permettra de donner corps aux relations de coopération entre la Belgique et le Niger. Cette concrétisation se fera par la voie de conventions spécifiques, qui organisent la mise en œuvre des projets et des programmes.

Pour des raisons d'efficacité, de crédibilité et de sécurité juridique, il est indiqué, comme cela fut le cas pour le «Memorandum of Understanding» avec l'Afrique du Sud, de stipuler à l'article 3 du projet de loi que les conventions spécifiques signées

- seront communiquées au Parlement après leur signature
- sortiront leurs pleins effets à la date qui y est fixée.

Elles ne devront donc pas faire l'objet d'une approbation parlementaire séparée. Étant donné que le Parlement sera informé, il pourra faire valoir ses prérogatives.

La conclusion des conventions spécifiques est du ressort du ministre qui a la Coopération internationale dans ses attributions.

Pour information, signalons que les conventions spécifiques visées ci-dessus seraient financées grâce aux moyens budgétaires annoncés.

En date du 28 juillet 2005 le Conseil d'État a donné son avis sur un avant-projet de loi portant assentiment à la Convention générale de coopération au développement entre le Royaume de Belgique et la République du Niger, signée à Bruxelles le 26 mars 2003 (Avis n° 38.735/2/V).

Suite à l'avis du Conseil d'État le projet de loi a été complété par un article 3, qui dispose comme suit :

« Art. 3. — Les conventions spécifiques conclues sur la base de l'article 7 de la présente Convention définiront les modalités d'exécution des interventions dans les secteurs prévus par son article 3.

Ces conventions spécifiques seront conclues par le ministre de la Coopération au développement ou par une autre personne mandatée à cet effet; elles seront communiquées au Parlement aussitôt signées et elles sortiront leur plein et entier effet à la date qu'elles détermineront. »

- de l'égalité de droits et de chances pour les hommes et les femmes,
- de la prise en compte de l'environnement,
- et de l'économie sociale.

Ten slotte scheidt dit akkoord het kader dat de concretisering van de samenwerkingsrelaties tussen België en Niger mogelijk maakt. Die concretisering zal gebeuren via het afsluiten van Bijzondere Overeenkomsten die de tenuitvoerlegging van projecten en programma's organiseren.

Om redenen van doeltreffendheid, geloofwaardigheid en juridische zekerheid is het nuttig, zoals gebeurd is bij de goedkeuring van het «Memorandum of Understanding» met Zuid-Afrika, in artikel 3 van het ontwerp van wet te stellen dat de getekende Bijzondere Overeenkomsten

- na hun ondertekening aan het Parlement zullen meegedeeld worden;
- volkomen gevolg zullen hebben op de datum die zij zullen bepalen.

Zij zullen dus geen afzonderlijk voorwerp uitmaken van een parlementaire goedkeuring. Aangezien het Parlement zal ingelicht zijn zal het zijn bevoegdheden kunnen laten gelden.

Het afsluiten van die Bijzondere Overeenkomsten is toevertrouwd aan de minister die de Internationale Samenwerking onder zijn bevoegdheid heeft.

Ter informatie kan medegedeeld worden dat de Bijzondere Overeenkomsten waarvan sprake hierboven met die aangekondigde begrotingsmiddelen gefinancierd worden.

Op 28 juli 2005 heeft de Raad van State zijn advies gegeven met betrekking tot het voorontwerp van wet houdende instemming met de Algemene Overeenkomst inzake ontwikkelingssamenwerking tussen het Koninkrijk België en de Republiek Niger, ondertekend te Brussel op 26 maart 2003 (Advies nr. 38.735/2/V).

Ten gevolge van het advies van de Raad van State werd het ontwerp van wet aangevuld met een artikel 3, dat als volgt luidt :

« Art. 3. — De bijzondere overeenkomsten gesloten op basis van artikel 7 van deze Overeenkomst zullen de uitvoeringsmodaliteiten bepalen van de interventies voorzien door haar artikel 3.

Deze bijzondere overeenkomsten zullen gesloten worden door de minister van Ontwikkelingssamenwerking of door een andere persoon die te dien einde werd gemachtigd; zij zullen medegedeeld worden aan het Parlement meteen na hun ondertekening en zij zullen volkomen gevolg hebben op de datum die zij zullen bepalen. »

Les conventions spécifiques ne sont pas nécessairement signées par le ministre de la Coopération au Développement.

*Le ministre des Affaires étrangères,*

Karel DE GUCHT.

*Le ministre de la Coopération au Développement,*

Armand DE DECKER.

De bijzondere overeenkomsten worden niet noodzakelijk door de minister van Ontwikkelingssamenwerking ondertekend.

*De minister van Buitenlandse Zaken,*

Karel DE GUCHT.

*De minister van Ontwikkelingssamenwerking,*

Armand DE DECKER.

**PROJET DE LOI**

ALBERT II,

Roi des Belges,

*À tous, présents et à venir,*

SALUT.

Sur la proposition de Notre ministre des Affaires étrangères et de Notre ministre de la Coopération au Développement,

NOUS AVONS ARRÊTÉ ET ARRÊTONS :

Notre ministre des Affaires étrangères et Notre ministre de la Coopération au Développement sont chargés de présenter, en Notre nom, aux Chambres législatives et de déposer au Sénat le projet de loi dont la teneur suit :

Article 1<sup>er</sup>

La présente loi règle une matière visée à l'article 77 de la Constitution.

Art. 2

La Convention générale de coopération au développement entre le Royaume de Belgique et la République du Niger, signée à Bruxelles le 26 mars 2003, sortira son plein et entier effet.

Art. 3

Les conventions spécifiques conclues sur la base de l'article 7 de la présente Convention définiront les modalités d'exécution des interventions dans les secteurs prévus par son article 3.

Ces conventions spécifiques seront conclues par le ministre de la Coopération au développement ou par une autre personne mandatée à cet effet; elles seront communiquées au Parlement aussitôt signées et elles sortiront leur plein et entier effet à la date qu'elles détermineront.

**WETSONTWERP**

ALBERT II,

Koning der Belgen,

*Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen,*

ONZE GROET.

Op de voordracht van Onze minister van Buitenlandse Zaken en van Onze minister van Ontwikkelingssamenwerking,

HEBBEN WIJ BESLOTEN EN BESLUITEN WIJ :

Onze minister van Buitenlandse Zaken en Onze minister van Ontwikkelingssamenwerking zijn ermee belast het ontwerp van wet, waarvan de tekst hierna volgt, in Onze naam aan de Wetgevende Kamers voor te leggen en bij de Senaat in te dienen :

Artikel 1

Deze wet regelt een aangelegenheid als bedoeld in artikel 77 van de Grondwet.

Art. 2

De Algemene Overeenkomst inzake ontwikkelingssamenwerking tussen het Koninkrijk België en de Republiek Niger, ondertekend te Brussel op 26 maart 2003, zal volkomen gevolgd hebben.

Art. 3

De bijzondere overeenkomsten gesloten op basis van artikel 7 van deze Overeenkomst zullen de uitvoeringsmodaliteiten bepalen van de interventies voorzien door haar artikel 3.

Deze bijzondere overeenkomsten zullen gesloten worden door de minister van Ontwikkelingssamenwerking of door een andere persoon die te dien einde werd gemachtigd; zij zullen medegedeeld worden aan het Parlement meteen na hun ondertekening en zij zullen volkomen gevolgd hebben op de datum die zij zullen bepalen.



Donné à Bruxelles, le 17 septembre 2005.

ALBERT

Par le Roi :

*Le ministre des Affaires étrangères,*

Karel DE GUCHT.

*Le ministre de la Coopération au Développement,*

Armand DE DECKER.

Gegeven te Brussel, 17 september 2005.

ALBERT

Van Koningswege :

*De minister van Buitenlandse Zaken,*

Karel DE GUCHT.

*De minister van Ontwikkelingssamenwerking,*

Armand DE DECKER.

## CONVENTION GÉNÉRALE DE COOPÉRATION AU DÉVELOPPEMENT

entre le Royaume de Belgique et la République du Niger

ci-après dénommés « les Parties »,

Résolues à intensifier leurs relations de partenariat et de coopération qu'elles souhaitent développer sur la base du respect mutuel, de la souveraineté et de l'égalité des Parties, de la recherche d'un développement durable, harmonieux et bénéfique pour toutes les composantes de leurs populations et particulièrement celles les plus démunies,

Réaffirmant leur attachement :

— aux principes de la Charte des Nations unies, aux valeurs de démocratie et des droits de l'Homme, telles que reconnues dans la Déclaration Universelle des Droits de l'Homme et à la Conférence Mondiale sur les Droits de l'Homme organisée à Vienne en juin 1993;

— au concept 20/20 adopté au Sommet Mondial de Copenhague en mars 1995 sur le Développement Social;

— à la déclaration de l'Organisation Internationale du Travail relative aux principes et droits fondamentaux au travail, adoptée par la Conférence internationale du travail à Genève en juin 1998;

— à la dignité et à la valeur de la personne humaine, hommes et femmes, acteurs et bénéficiaires du développement, sujets égaux en droits selon les recommandations de la quatrième Conférence Mondiale sur les Femmes organisée à Beijing en septembre 1995;

— à la protection et à la conservation de l'environnement ainsi qu'à la mise en œuvre de l'Agenda 21 adopté lors de la Conférence des Nations unies sur l'Environnement et le Développement organisée à Rio de Janeiro en juin 1992;

— à l'Accord de Partenariat ACP-UE signé à Cotonou le 23 juin 2000.

Convaincues que ces principes constituent les fondements essentiels des relations de coopération entre les deux Parties,

Considérant qu'il importe de déterminer un cadre politique et juridique pour leur coopération, basé sur le dialogue et la responsabilité partagée;

ONT CONVENU DES DISPOSITIONS SUIVANTES :

Art. 1

*Objet*

La présente Convention générale a pour objet de définir le cadre politique, institutionnel et juridique de la coopération bilatérale directe, dont il sera convenu entre les Parties.

Art. 2

*Objectifs de la coopération bilatérale directe*

Cette coopération a comme objectif prioritaire de favoriser le développement humain durable.

## VERTALING

## ALGEMENE OVEREENKOMST INZAKE ONTWIKKELINGSSAMENWERKING

tussen het Koninkrijk België en de Republiek Niger

hierna te noemen « de Partijen »,

Vastbesloten het partnerschap en de samenwerking uit te breiden, die ze wensen uit te bouwen op grond van wederzijds respect, soevereiniteit en gelijkheid van beide Partijen, het streven naar een duurzame en harmonieuze ontwikkeling die alle lagen van hun bevolking ten goede komt en in het bijzonder de meest hulpbehoevendend;

Herbevestigend hun gehechtheid :

— aan de beginselen van het Handvest van de Verenigde Naties, aan de democratische waarden en de mensenrechten zoals deze worden erkend in de Universele Verklaring van de Rechten van de Mens en op de Wereldconferentie over de Mensenrechten georganiseerd in Wenen in juni 1993;

— aan het 20/20-concept aangenomen op de Wereldtop van Kopenhagen over Sociale Ontwikkeling in maart 1995;

— aan de algemene verklaring van de Internationale Arbeidsorganisatie over de fundamentele principes en rechten met betrekking tot werk, aangenomen door de Internationale Arbeidsconferentie in juni 1998 in Genève;

— aan de menselijke waardigheid en de waarde van mannen en vrouwen, actoren en begunstigden van ontwikkeling die allen gelijke rechten hebben overeenkomstig de aanbevelingen van de vierde Wereldconferentie over Vrouwen; georganiseerd in Beijing in september 1995;

— aan de bescherming en het behoud van het milieu alsmede aan de uitvoering van Agenda 21 aangenomen tijdens de Vergadering van de Verenigde Naties over Milieu en Ontwikkeling georganiseerd in Rio de Janeiro in juni 1992;

— aan de ACS-EU-Partnerschapsovereenkomst ondertekend in Cotonou op 23 juni 2000.

Overtuigd dat deze beginselen de wezenlijke grondslag vormen voor het samenwerkingsverband tussen beide Partijen,

Overwegend dat het van belang is een politiek en juridisch kader af te bakenen voor de samenwerking, gestoeld op wederzijds respect, dialoog en gedeelde verantwoordelijkheid;

ZIJN HET VOLGENDE OVEREENGEKOMEN :

Art. 1

*Doel*

Deze Algemene Overeenkomst heeft ten doel een politiek, institutioneel en juridisch kader af te bakenen voor de directe bilaterale samenwerking die tussen beide Partijen wordt overeengekomen.

Art. 2

*Doelstellingen van de directe bilaterale samenwerking*

De prioritaire doelstelling van deze samenwerking behelst het bevorderen van de duurzame menselijke ontwikkeling.

À cette fin, elle visera à combattre la pauvreté, à promouvoir le partenariat entre les populations des Parties, à promouvoir la démocratie, l'état de droit, le rôle de la société civile et la bonne gouvernance, à favoriser le respect de la dignité humaine, des libertés et droits de l'Homme ainsi qu'à combattre toutes formes de discrimination basée sur des motifs sociaux, ethniques, religieux, philosophiques ou fondée sur le sexe.

### Art. 3

#### *Secteurs et thèmes prioritaires*

La coopération bilatérale directe entre les Parties se concentrera sur un ou plusieurs des secteurs suivants :

1° les soins de santé de base, en ce compris la santé reproductive;

2° l'enseignement et la formation;

3° l'agriculture et la sécurité alimentaire;

4° l'infrastructure de base;

5° la prévention des conflits et la consolidation de la société;

et sur les thèmes trans-sectoriels suivants :

1° le rééquilibrage des droits et des chances des femmes et des hommes;

2° le respect de l'environnement;

3° l'économie sociale.

### Art. 4

#### *Programmes indicatifs de coopération*

Cette coopération se concrétisera par des programmes indicatifs de coopération validés ou définis d'un commun accord par la Commission mixte visée à l'article 5.

Les objectifs de ces programmes s'inscriront dans ceux des plans de développement de la République du Niger ainsi que dans ceux repris à l'article 2.

Les programmes indicatifs de coopération se situeront, en outre, dans les secteurs et thèmes cités à l'article 3 et ils veilleront à :

— renforcer les capacités institutionnelles et de gestion, accordant un rôle croissant à la gestion et à l'exécution locales;

— la viabilité technique et financière après la cessation des apports belges;

— utiliser un mode d'exécution efficace et efficient et situant les pouvoirs de décision le plus près possible des groupes cibles.

Te dien einde zal zij er naar streven om de armoede te bestrijden, het partnerschap tussen de bevolking en de instellingen van de Partijen te stimuleren, de democratie, de rechtsstaat, de rol van de civiele samenleving en het goed bestuur te bevorderen, de eerbiediging van de menselijke waardigheid, van de vrijheden en rechten van de mens aan te moedigen en alle vormen van discriminatie op sociale, etnische, godsdienstige, filosofische grond of op grond van het geslacht te bestrijden.

### Art. 3

#### *Prioritaire sectoren en thema's*

De directe bilaterale samenwerking tussen de Partijen is toegespitst op één of meerdere sectoren als :

1° eerstelijnsgezondheidszorg, met inbegrip van reproductieve gezondheidszorg;

2° onderwijs en vorming;

3° landbouw en voedselzekerheid;

4° basisinfrastructuur;

5° conflictpreventie en versterking van de maatschappij.

en op volgende transsectoraal thema's :

1° herijking van de rechten en kansen van vrouwen en mannen;

2° eerbiediging van het milieu;

3° sociale economie.

### Art. 4

#### *Indicatieve samenwerkingsprogramma's*

Aan deze samenwerking zal gestalte worden gegeven in de vorm van indicatieve samenwerkingsprogramma's die in gezamenlijk overleg door de Gemengde Commissie als bedoeld in artikel 5, worden vastgelegd.

De doelstellingen van deze programma's zullen aansluiten op de ontwikkelingsplannen van de Republiek Niger, alsmede van die vermeld in artikel 2.

De indicatieve samenwerkingsprogramma's zullen zich bovendien situeren in de sectoren en thema's als vastgelegd in artikel 3 en er wordt mee beoogd dat :

— de institutionele- en beheerscapaciteiten worden uitgebreid en het lokale beheer en de lokale uitvoering een grotere rol krijgen toebedeeld;

— de technische en financiële leefbaarheid na stopzetting van de Belgische steunverlening wordt zeker gesteld;

— een doelmatige en doeltreffende uitvoeringsmethode wordt gehanteerd en de doelgroepen zo nauw mogelijk worden betrokken bij de besluitvorming.

## Art. 5

*Commission mixte*

Une Commission mixte composée de représentants des deux Parties définira et validera les programmes indicatifs de coopération visés à l'article 4, et en suivra et évaluera la mise en œuvre pour leur apporter, le cas échéant, les adaptations nécessaires.

La Commission mixte se réunira au niveau ministériel tous les trois ans.

Des consultations périodiques seront organisées à un niveau de représentation approprié, pour évaluer l'état d'avancement des programmes et éventuellement les adapter.

Ces réunions seront organisées alternativement en Belgique et au Niger.

## Art. 6

*Complémentarité*

Les Parties conviennent que la coopération mise en œuvre ne pourra atteindre pleinement ses objectifs que dans la complémentarité des actions de coopération, qu'elles soient de l'initiative des pouvoirs publics ou de la société civile, chacun restant dans le rôle qui est le sien.

## Art. 7

*Prestations de coopération*

§ 1. Les programmes indicatifs de coopération seront concrétisés par des prestations de coopération spécifiques. Dans chaque prestation de coopération, la contribution du Royaume de Belgique pourra comprendre de la coopération technique, des activités de formation ou d'études, des dons en nature ou des contributions financières dont notamment l'aide budgétaire, des prêts, des prises de participations, des allègements de dettes ou une combinaison de ces éléments.

§ 2. Chaque prestation de coopération sera préparée, planifiée et mise en œuvre selon un cycle intégré de gestion axé sur les objectifs et composé de quatre phases : identification, formulation, mise en œuvre et évaluation.

§ 3. L'identification de chaque prestation de coopération sera le résultat d'un processus consultatif entre les Parties. La République du Niger aura la responsabilité finale de l'identification.

§ 4. Afin de garantir son adéquation aux capacités et aux besoins des bénéficiaires, toute prestation de coopération suivra strictement une approche participative.

À cette fin, des structures mixtes de concertation locale seront établies.

§ 5. Avant le démarrage de sa phase de mise en œuvre, chaque prestation de coopération fera l'objet d'une Convention spécifique signé par les Parties.

Cette Convention précisera notamment, en fonction du mode de coopération retenu :

— les objectifs;

## Art. 5

*Gemengde commissie*

Een Gemengde Commissie samengesteld uit vertegenwoordigers van beide Partijen zal de indicatieve samenwerkingsprogramma's als bedoeld in artikel 4 bekrachtigen of definiëren, en zal de tenuitvoerlegging ervan opvolgen en evalueren om ze, in voorkomend geval, bij te sturen.

De Gemengde Commissie zal elke drie jaar op ministerieel niveau samenkomen.

Periodieke consultaties zullen worden georganiseerd op een passend niveau om de vooruitgang in de programma's te evalueren en eventueel bij te sturen.

Deze vergaderingen zullen beurtelings georganiseerd worden in België en in Niger.

## Art. 6

*Complementariteit*

De Partijen komen overeen dat de opgestarte samenwerking enkel volledig haar doelstellingen zal bereiken mits complementariteit van de samenwerkingsactoren met deze die uitgaan van de openbare machten of van de civiele maatschappij, daarbij allen behoudende hun eigen rol.

## Art. 7

*Samenwerkingsprestaties*

§ 1. Aan de indicatieve samenwerkingsprogramma's wordt gestalte gegeven in de vorm van bijzondere samenwerkingsprestaties. De bijdrage van het Koninkrijk België aan elke samenwerkingsprestatie zal een steun op basis van technische samenwerking, opleiding of studie, giften in natura of in speciën waaronder met name begrotingssteun, leningen, deelnemingen, schuldverlichtingen of een combinatie hiervan kunnen omvatten.

§ 2. Elke samenwerkingsprestatie wordt voorbereid, gepland en uitgevoerd volgens een geïntegreerde beheerscyclus afgestemd op de doelstellingen en bestaande uit vier fasen : identificatie, formulering, uitvoering en evaluatie.

§ 3. De identificatie van elke samenwerkingsprestatie gebeurt na overleg tussen de Partijen. De eindverantwoordelijkheid voor de identificatie berust bij de Republiek Niger.

§ 4. Met betrekking tot elke samenwerkingsprestatie wordt gekozen voor een strikt participatieve benadering teneinde zeker te stellen dat ze is afgestemd op de capaciteiten en de noden van de begunstigen.

Te dien einde zullen gemengde overlegstructuren in het leven worden geroepen.

§ 5. Een voor de aanvang van de uitvoeringsfase tussen beide Partijen gesloten Bijzondere overeenkomst vormt de rechtsgrondslag van elke samenwerkingsprestatie.

Naar gelang van de in aanmerking genomen wijze van samenwerking, verstrekt deze Overeenkomst met name toelichting over :

— de doelstellingen;

- les mécanismes et les délais de mise en œuvre;
- le cas échéant, les règles d'utilisation et de transfert de fonds;
- le cas échéant, les règles d'acquisition et de transfert d'équipements;
- les droits, les responsabilités et les obligations de tous les intervenants;
- les modalités d'établissement de rapports, de suivi et de contrôle;
- les caractéristiques et termes de référence de la structure mixte de concertation locale pour cette prestation de coopération.

## Art. 8

*Organes d'exécution*

§ 1. Pour l'exécution de la présente Convention, la Partie nigérienne désigne les différents ministères de son Gouvernement, chacun dans le cadre de ses compétences.

§ 2. Pour l'exécution générale de la présente Convention, la Partie belge est représentée par l'Ambassade de Belgique à Ouagadougou (Burkina Faso) dont le Bureau de Coopération au Développement est installé à Niamey. Au sein de cette ambassade, l'Attaché de la Coopération au Développement est spécialement chargé des questions relatives à la coopération au développement.

§ 3. En principe, la Partie belge confiera en exclusivité la réalisation de ses obligations dans les phases de formulation et de mise en œuvre, visées à l'article 7, § 2, à la «Coopération Technique Belge» (CTB), société anonyme de droit public belge à finalité sociale. La Partie belge conclura avec la CTB des conventions par lesquelles la CTB s'engage à respecter les conventions spécifiques visées à l'article 7, § 5.

Si la nature des prestations de coopération l'exige, leur exécution peut être confiée, soit par le Ministre qui a la coopération au développement dans ses compétences, soit par la CTB, à des organismes spécialisés.

§ 4. Dans certains cas et moyennant notification de l'Attaché de la Coopération au Développement à la Partie nigérienne, la CTB pourrait se voir confier l'identification d'une prestation de coopération.

## Art. 9

*Privilèges et immunités*

§ 1. Pour l'exécution de la présente Convention, le Représentant Résident et ses adjoints recrutés en Belgique, pour autant qu'ils ne soient pas ressortissants de la République du Niger, bénéficieront des privilèges et immunités applicables au personnel administratif et technique des postes diplomatiques et consulaires.

§ 2. Pour l'exécution de la présente Convention, tout expert non ressortissant de la République du Niger bénéficiera des mêmes privilèges et immunités que ceux accordés aux experts des Nations Unies.

Il aura notamment le droit d'importer ou d'acheter, en franchise de droits, un véhicule, des meubles et des articles à son usage

- de mechanismen en uitvoeringstermijnen;
- in voorkomend geval, de actualiseringsregels en de overdracht van fondsen;
- in voorkomend geval, de aankoopvoorschriften en de overdracht van uitrusting;
- de rechten, verantwoordelijkheden en verplichtingen van alle betrokkenen;
- de modaliteiten inzake de opstelling van verslagen, de follow-up en de controle;
- de karakteristieken en de referentietermen van de gemengde lokale overlegstructuur voor deze samenwerkingsprestatie.

## Art. 8

*Uitvoeringsorganen*

§ 1. De Nigerese Partij duidt voor de uitvoering van deze Overeenkomst verscheidene ministeries van zijn Regering aan die elk bevoegd zijn op hun terrein.

§ 2. Wat de algehele uitvoering van deze Overeenkomst betreft wordt de Belgische Partij vertegenwoordigd door de Ambassade van België in Ouagadougou (Burkina Faso) waarvan het Bureau van de Ontwikkelingssamenwerking gevestigd is in Niamey. Bij deze Ambassade is de Attaché van de Ontwikkelingssamenwerking speciaal belast met het takenpakket ontwikkelingssamenwerking.

§ 3. De Belgische Partij vertrouwt de tenuitvoerlegging van haar verplichtingen in de formulering en uitvoeringsfasen als bedoeld in artikel 7, § 2, uitsluitend toe aan de «Belgische Technische Coöperatie» (BTC), een naamloze vennootschap met sociaal oogmerk naar Belgisch publiekrecht. De Belgische Partij zal met de BTC overeenkomsten sluiten op basis waarvan de BTC de verbintenis aangaat om de bijzondere overeenkomsten als bedoeld in artikel 7, § 5 na te leven.

Zo de aard van de samenwerkingsprestaties zulks vereist, kan de uitvoering ervan door de Belgische Minister die bevoegd is ter zake van ontwikkelingssamenwerking dan wel door de BTC worden toevertrouwd aan gespecialiseerde organen;

§ 4. In sommige gevallen en middels kennisgeving door de Attaché van de ontwikkelingssamenwerking aan de Nigerese Partij, kan de identificatie van een samenwerkingsprestatie worden toevertrouwd aan de BTC.

## Art. 9

*Voorrechten en immunititeiten*

§ 1. Voor de uitvoering van deze Overeenkomst, genieten de BTC-vertegenwoordiger ter plaatse en diens in België in dienst genomen medewerkers, voor zover zij geen onderdaan zijn van de Republiek Niger, dezelfde voorrechten en immunititeiten die van toepassing zijn op het administratief en technisch personeel van de diplomatieke en consulaire posten.

§ 2. Voor de uitvoering van deze Overeenkomst geniet elke deskundige die geen onderdaan is van de Republiek Niger dezelfde voorrechten en immunititeiten als de VN-deskundigen.

Zo heeft hij met name het recht een voertuig, meubilair en artikelen voor persoonlijk gebruik dan wel ten behoeve van de bij

personnel ainsi qu'à l'usage des membres de sa famille vivant avec lui.

Son salaire et ses émoluments seront exonérés de taxes sur le territoire de la République du Niger.

Quand requis, il sera toutefois assujéti à la sécurité sociale dans le respect de la législation belge ou nigérienne.

§ 3. Les biens meubles et immeubles de la représentation de la CTB ainsi que les équipements ou services importés ou achetés localement, ainsi que les transferts de fonds, dans le cadre de la présente Convention générale ou d'une Convention spécifique qui en découle, seront exonérés de tous impôts ou taxes.

#### Art. 10

##### *Contrôle et évaluation*

Les Parties prendront toutes les mesures administratives et budgétaires nécessaires pour atteindre les objectifs des Conventions spécifiques qui découlent de la présente Convention générale.

À cet effet, les Parties procéderont, ensemble ou séparément, aux contrôles et aux évaluations, tant internes qu'externes, qu'elles estimeront utile de réaliser. Chacune des Parties informera cependant l'Autre des contrôles et des évaluations qu'elle entendrait mener séparément.

#### Art. 11

##### *Différends*

Les différends nés de l'application ou de l'interprétation de la présente Convention générale et de ses mesures d'exécution seront réglés par voie de négociation bilatérale. Ceux qui n'auront pu être résolus seront soumis aux procédures prévues par la Charte des Nations Unies.

#### Art. 12

##### *Durée et dénonciation*

La présente Convention générale est conclue pour une durée indéterminée.

Chacune des deux Parties peut la dénoncer à tout moment par notification à l'Autre, cette dénonciation prenant effet six mois plus tard.

Cette dénonciation n'entraîne pas celle des Conventions spécifiques ou autres actes bilatéraux régis par la présente Convention générale. Ceux-ci devront faire l'objet d'un acte de dénonciation spécifique.

#### Art. 13

##### *Modification*

La présente Convention générale peut être modifiée d'un commun accord entre les Parties.

hem inwonende gezinsleden vrij van rechten in te voeren of aan te kopen.

Zijn wedde en emolumenten zijn op het grondgebied van de Republiek Niger vrijgesteld van heffingen.

Wanneer zulks vereist is, is de deskundige evenwel onderworpen aan de sociale zekerheid met inachtneming van de Belgische of Nigerese wetgeving.

§ 3. De roerende en onroerende goederen van de BTC-vertegenwoordiging en het in het kader van deze Overeenkomst of van de hieruit voortvloeiende bijzondere overeenkomsten ingevoerde of ter plaatse aangekochte materiaal of de ingevoerde of ter plaatse aangekochte diensten, alsmede de overdracht van fondsen zijn vrijgesteld van belastingen of heffingen.

#### Art. 10

##### *Controle en evaluatie*

De Partijen nemen alle noodzakelijke administratieve en budgettaire maatregelen om de doelstellingen te verwezenlijken van de uit deze Algemene Overeenkomst voortvloeiende bijzondere overeenkomsten.

Met het oog hierop verrichten de Partijen, tezamen of afzonderlijk, de interne en externe controles en evaluaties die ze nuttig achten. Elk van de Partijen stelt de andere Partij evenwel in kennis van de controles en evaluaties die ze voornemens is afzonderlijk te verrichten.

#### Art. 11

##### *Geschillen*

De geschillen die verband houden met de toepassing of de interpretatie van deze Algemene Overeenkomst en de uitvoeringsmaatregelen worden geregeld bij wege van bilaterale onderhandeling. Kunnen ze langs deze weg niet worden beslecht, dan worden de procedures gevolgd als vastgelegd in het Handvest van de Verenigde Naties.

#### Art. 12

##### *Duur en opzegging*

Deze Algemene Overeenkomst wordt voor onbepaalde tijd gesloten.

Elk van de Partijen kan ze te allen tijde opzeggen mits kennisgeving aan de andere Partij. De opzegging gaat zes maanden later in.

Ze behelst niet de opzegging van de bijzondere overeenkomsten of andere bilaterale akten die geregeld worden door deze Algemene Overeenkomst. Deze zijn het voorwerp van een specifieke opzegging.

#### Art. 13

##### *Wijziging*

Deze Algemene Overeenkomst kan worden gewijzigd in gemeenschappelijk akkoord tussen de Partijen.

## Art. 14

*Entrée en vigueur et mesures transitoires*

La présente Convention générale entrera en vigueur le premier jour du mois qui suit la date à laquelle la dernière Partie y procédant aura notifié à l'Autre l'accomplissement des procédures internes requises pour son entrée en vigueur.

La présente Convention générale remplacera à cette date l'Accord Général de Coopération technique signé à Niamey le 25 avril 1985.

Toutefois, les prestations de coopération en cours à la date de l'entrée en vigueur de la présente Convention générale se poursuivent en conformité avec les dispositions prévues par les accords qui les régissent.

## Art. 15

*Notifications*

Toute notification relative à l'exécution de la présente Convention générale et des Conventions spécifiques qui en découlent, sera, sauf disposition particulière, communiquée aux adresses figurant ci-dessous. Toute modification à leur sujet sera communiquée par la voie diplomatique :

— Pour le Royaume de Belgique :

Ambassade du Royaume de Belgique

Bureau de la Coopération au Développement.

Niamey.

— Pour la République du Niger :

Ministère des Affaires Etrangères et de la Coopération.

Niamey.

EN FOI DE QUOI, les deux Parties ont signé la présente Convention générale.

Fait à Bruxelles, le 26 mars 2003,

en langue française et en double exemplaire, chacun ayant valeur d'original.

## Art. 14

*Inwerkingtreding en overgangsbepalingen*

Deze Algemene Overeenkomst treedt in werking op de eerste dag van de maand volgend op de datum waarop de laatste Partij aan de Andere zal meegedeeld hebben dat de voor de inwerkingtreding vereiste interne procedures voltooid zijn.

Deze Algemene Overeenkomst zal op die datum het Algemeen akkoord inzake Technische Samenwerking vervangen, ondertekend in Niamey op 25 april 1985.

De samenwerkingsprestaties die op de datum van inwerkingtreding van deze Algemene Overeenkomst aan de gang zijn, worden evenwel voortgezet in overeenstemming met het bepaalde in de overeenkomsten die erop van toepassing zijn.

## Art. 15

*Kennisgevingen*

Elke kennisgeving betreffende de tenuitvoerlegging van deze Algemene Overeenkomst en de Bijzondere Overeenkomsten die eruit voortvloeien dient, tenzij anders bepaald, te worden gericht aan de hieronder vermelde adressen. Elke wijziging hieromtrent zal langs diplomatieke weg worden meegedeeld :

— Voor het Koninkrijk België :

Ambassade van het Koninkrijk België.

Bureau van de Ontwikkelingssamenwerking.

Niamey.

— Voor de Republiek Niger :

Ministerie van Buitenlandse Zaken en Samenwerking.

Niamey.

TEN BLIJKE WAARVAN, de Partijen deze Algemene Overeenkomst hebben ondertekend

Gedaan te Brussel, op 26 maart 2003,

in tweevoud en in de Franse taal, zijnde beide teksten gelijkelijk authentiek.

**AVANT-PROJET DE LOI  
SOU MIS À L'AVIS  
DU CONSEIL D'ÉTAT**

---

**Avant-projet de loi portant assentiment à la Convention générale de coopération au développement entre le Royaume de Belgique et la République du Niger, signée à Bruxelles le 26 mars 2003.**

Article 1<sup>er</sup>

La présente loi règle une matière visée à l'article 77 de la Constitution.

Art. 2

La Convention générale de coopération au développement entre le Royaume de Belgique et la République du Niger, signée à Bruxelles le 26 mars 2003, sortira son plein et entier effet.

\*  
\* \*

**VOORONTWERP VAN WET  
VOOR ADVIES VOORGELEGD  
AAN DE RAAD VAN STATE**

---

**Voorontwerp van wet houdende instemming met de Algemene Overeenkomst inzake ontwikkelingssamenwerking tussen het Koninkrijk België en de Republiek Niger, ondertekend te Brussel op 26 maart 2003.**

Artikel 1

Deze wet regelt een aangelegenheid als bedoeld in artikel 77 van de Grondwet.

Art. 2

De Algemene Overeenkomst inzake ontwikkelingssamenwerking tussen het Koninkrijk België en de Republiek Niger, ondertekend te Brussel op 26 maart 2003, zal volkomen gevolg hebben.

\*  
\* \*



**AVIS DU CONSEIL D'ÉTAT**

38.735/2/V

Le CONSEIL D'ÉTAT, section de législation, deuxième chambre des vacations, saisi par le ministre des Affaires étrangères, le 7 juillet 2005, d'une demande d'avis, dans un délai de trente jours, sur un avant-projet de loi « portant assentiment à la Convention générale de coopération au développement entre le Royaume de Belgique et la République du Niger, signée à Bruxelles le 26 mars 2003 », a donné le 28 juillet 2005 l'avis suivant :

Comme la demande d'avis est introduite sur la base de l'article 84, § 1<sup>er</sup>, alinéa 1<sup>er</sup>, 1<sup>o</sup>, des lois coordonnées sur le Conseil d'État, tel qu'il est remplacé par la loi du 2 avril 2003, la section de législation limite son examen au fondement juridique de l'avant-projet, à la compétence de l'auteur de l'acte ainsi qu'à l'accomplissement des formalités préalables, conformément à l'article 84, § 3, des lois coordonnées précitées.

Sur ces trois points, l'avant-projet appelle les observations ci-après.

**Compétence fédérale**

L'article 6ter, alinéa 1<sup>er</sup>, de la loi spéciale du 8 août 1980 de réformes institutionnelles dispose que

« Certaines parties de la coopération au développement seront transférées dès le 1<sup>er</sup> janvier 2004 dans la mesure où elles portent sur les compétences des communautés et régions »

mais, comme l'a observé le Conseil d'État dans son avis 35.915/VR, donné le 23 octobre 2003, il résulte de l'alinéa 2 de la disposition précitée, ainsi que des travaux préparatoires de cette disposition, que celle-ci contient seulement une déclaration de principe, de sorte que l'autorité fédérale, à défaut d'une loi spéciale concrétisant le transfert de compétence, conserve ses compétences actuelles même après le 1<sup>er</sup> janvier 2004 (1).

La conclusion du traité présentement examiné relève donc toujours de la compétence exclusive du Roi et des assemblées législatives fédérales (Constitution, article 167, § 2).

**Assentiment anticipé aux accords spécifiques prévus par la Convention générale**

1. Aux termes de l'article 7, § 5, de la Convention générale,

« Avant le démarrage de sa phase de mise en œuvre, chaque prestation de coopération fera l'objet d'une Convention spécifique signée par les Parties.

(1) Avis 35.915/VR, donné le 23 octobre 2003, sur l'avant-projet de décret « inzake ontwikkelingseducatie » (VI. parl., zitting 2003-2004, n° 2044/1, pp. 33 à 41).

**ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE**

38.735/2/V

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, tweede vakantie-kamer, op 7 juli 2005 door de minister van Buitenlandse Zaken verzocht hem, binnen een termijn van dertig dagen, van advies te dienen over een voorontwerp van wet « houdende instemming met de Algemene Overeenkomst inzake ontwikkelingssamenwerking tussen het Koninkrijk België en de Republiek Niger, ondertekend te Brussel op 26 maart 2003 », heeft op 28 juli 2005 het volgende advies gegeven :

Aangezien de adviesaanvraag ingediend is op basis van artikel 84, § 1, eerste lid, 1<sup>o</sup>, van de gecoördineerde wetten op de Raad van State, zoals het is vervangen bij de wet van 2 april 2003, beperkt de afdeling wetgeving overeenkomstig artikel 84, § 3, van de voornoemde gecoördineerde wetten haar onderzoek tot de rechtsgrond van het voorontwerp, de bevoegdheid van de steller van de handeling en de te vervullen voorafgaande vormvereisten.

Wat deze drie punten betreft, geeft het voorontwerp aanleiding tot de volgende opmerkingen.

**Bevoegdheid van de federale overheid**

Artikel 6ter, eerste lid, van de bijzondere wet van 8 augustus 1980 tot hervorming der instellingen schrijft voor :

« Onderdelen van de ontwikkelingssamenwerking worden vanaf 1 januari 2004 overgeheveld in zoverre ze betrekking hebben op de gemeenschaps- en gewestbevoegdheden »,

maar zoals de Raad van State heeft opgemerkt in zijn advies 35.915/VR, dat op 23 oktober 2003 is verstrekt, volgt uit het tweede lid van de voornoemde bepaling, alsmede uit de parlementaire voorbereiding ervan dat ze slechts een beginselverklaring inhoudt zodat de federale overheid, bij gebrek aan een bijzondere wet die de bevoegdheidsoverdracht nader concretiseert, haar huidige bevoegdheid terzake ook na 1 januari 2004 behoudt (1).

Bijgevolg komt de exclusieve bevoegdheid om het thans onderzochte verdrag te sluiten nog steeds toe aan de Koning en aan de federale wetgevende vergaderingen (Grondwet, artikel 167, § 2).

**Voorafgaande instemming met de specifieke akkoorden bepaald in de Algemene Overeenkomst**

1. Artikel 7, § 5, van de Algemene Overeenkomst luidt als volgt :

« Een voor de aanvang van de uitvoeringsfase tussen beide Partijen gesloten bijzondere overeenkomst vormt de rechtsgrondslag van elke samenwerkingsprestatie.

(1) Advies 35.915/VR, op 23 oktober 2003 verstrekt over het voorontwerp van decret « inzake ontwikkelingseducatie » (VI. parl., zitting 2003-2004, nr. 2044/1, blz. 33 tot 41).

Cette Convention précisera notamment, en fonction du mode de coopération retenu :

- les objectifs;
- les mécanismes et les délais de mise en œuvre;
- le cas échéant, les règles d'utilisation et de transfert de fonds;
- le cas échéant, les règles d'acquisition et de transfert d'équipements;
- les droits, les responsabilités et les obligations de tous les intervenants;
- les modalités d'établissement de rapports, de suivi et de contrôle;
- les caractéristiques et termes de référence de la structure mixte de concertation locale pour cette prestation de coopération. »

L'exposé des motifs joint à la demande d'avis adressée au Conseil d'État, explique que

« Pour des raisons d'efficacité, de crédibilité et de sécurité juridique, il est indiqué, comme cela fut le cas pour le « Memorandum of Understanding » avec l'Afrique du Sud, de stipuler à l'article 3 du projet de loi que les conventions spécifiques signées

- seront communiquées au Parlement après leur signature;
- sortiront leurs pleins effets à la date qui y est fixée.

Elles ne devront donc pas faire l'objet d'une approbation parlementaire séparée. Étant donné que le Parlement sera informé, il pourra faire valoir ses prérogatives.

La conclusion des conventions spécifiques est du ressort du ministre qui a la Coopération au développement dans ses attributions. »

L'avant-projet de loi soumis au Conseil d'État ne comprend pas d'article 3, qui aurait été inspiré, comme cela vient d'être indiqué, selon les auteurs de l'avant-projet, par le précédent que constitue plus précisément la loi du 11 avril 1999 portant assentiment au Memorandum d'Accord entre le Royaume de Belgique et la République d'Afrique du Sud concernant la coopération au développement, signé à Bruxelles le 16 mars 1995, dont l'article 3 est rédigé comme suit :

« Les arrangements particuliers conclus sur la base de l'article 6 du présent Memorandum d'Accord définiront les modalités d'exécution des interventions dans les secteurs prévus par son article 3, et ce dans les limites budgétaires fixées par son article 7.

Naar gelang van de in aanmerking genomen wijze van samenwerking, verstrekt deze Overeenkomst met name toelichting over :

- de doelstellingen;
- de mechanismen en uitvoeringstermijnen;
- in voorkomend geval, de actualiseringsregels en de overdracht van fondsen;
- in voorkomend geval, de aankoopvoorschriften en de overdracht van uitrusting;
- de rechten, verantwoordelijkheden en verplichtingen van alle betrokkenen;
- de modaliteiten inzake de opstelling van verslagen, de follow-up en de controle;
- de karakteristieken en de referentietermen van de gemengde lokale overlegstructuur voor deze samenwerkingsprestatie. »

In de memorie van toelichting gevoegd bij de aan de Raad van State gerichte adviesaanvraag staat te lezen :

« Om redenen van doeltreffendheid, geloofwaardigheid en juridische zekerheid is het nuttig, zoals gebeurd is bij de goedkeuring van het « Memorandum of Understanding » met Zuid-Afrika, in artikel 3 van het ontwerp van wet te stellen dat de getekende Bijzondere Overeenkomsten

- na hun ondertekening aan het Parlement zullen medege-deeld worden;
- volkomen gevolg zullen hebben op de datum die zij zullen bepalen.

Zij zullen dus geen afzonderlijk voorwerp uitmaken van een parlementaire goedkeuring. Aangezien het Parlement zal ingelicht zijn zal het zijn bevoegdheden kunnen laten gelden.

Het afsluiten van die Bijzondere Overeenkomsten is toevrouwd aan de minister die de Internationale Samenwerking onder zijn bevoegdheid heeft. »

Het aan de Raad van State voorgelegde voorontwerp van wet bevat geen artikel 3 dat, zoals hierboven is aangegeven, volgens de stellers van het voorontwerp zou zijn ingegeven door het precedent dat bepaaldelijk wordt gevormd door de wet van 11 april 1999 houdende instemming met het Memorandum van Overeenkomst over de ontwikkelingssamenwerking tussen het Koninkrijk België en de Republiek Zuid-Afrika, ondertekend te Brussel op 16 maart 1995, waarvan artikel 3 als volgt luidt :

« De bijzondere vergelijken gesloten op basis van artikel 6 van dit Memorandum zullen de uitvoeringsmodaliteiten bepalen van de interventies voorzien door zijn artikel 3, en dit binnen de budgettaire beperkingen bepaald door zijn artikel 7.

Ces arrangements particuliers seront conclus par le ministre qui a la Coopération au Développement dans ses attributions; ils seront communiqués au Parlement aussitôt signés et ils sortiront leur plein et entier effet à la date qu'ils détermineront.»

2. Il peut être admis que, dans certaines conditions, les Chambres législatives donnent leur assentiment préalable à un traité; pour qu'un tel assentiment préalable soit compatible avec l'article 167, § 2, de la Constitution, il faut néanmoins que les Chambres législatives connaissent les limites dans lesquelles il est donné (1).

En l'espèce, l'objet des conventions spécifiques est suffisamment circonscrit dans la Convention générale.

Toutefois, afin de permettre aux assemblées de prendre attitude quant à la teneur des conventions spécifiques, un texte analogue à celui de l'article 3, alinéa 2, de la loi du 11 avril 1999, précitée, devrait être inséré dans le dispositif de l'avant-projet de loi (2), ce qui serait, au demeurant, conforme aux intentions exprimées dans l'exposé des motifs.

Le texte doit être complété en conséquence.

3. L'article 190 de la Constitution réserve à la loi la compétence de déterminer les formes dans lesquelles doivent être publiés les lois et règlements pour être obligatoires. Selon la Cour de cassation, cette disposition constitutionnelle s'applique par analogie aux actes internationaux. Elle a en effet déclaré des traités inopposables aux particuliers tant qu'ils n'ont pas été publiés intégralement au *Moniteur belge*.

L'assentiment anticipé aux conventions spécifiques, qui découlerait de la loi en projet, n'emportera pas dérogation à l'obligation, qui résulte de l'article 190 de la Constitution et de l'article 8 de la loi du 31 mai 1961 relative à l'emploi des langues en matière législative, à la présentation, à la publication et à l'entrée en vigueur des textes légaux et réglementaires, de publier au *Moniteur belge* ces conventions spécifiques pour qu'elles soient opposables aux particuliers (3).

(1) Voir notamment l'avis 26.355/9, donné le 2 juillet 1997, sur l'avant-projet devenu la loi du 11 avril 1999, ainsi que la jurisprudence citée (Doc. Sénat, session 1998-1999, 1-1168/1, pp. 13-14); l'avis 37.900/VR, donné le 25 janvier 2005, sur un avant-projet de loi portant assentiment aux amendements à l'accord relatif à l'Organisation internationale de télécommunications par satellites, «INTELSAT», adoptés à Washington le 17 novembre 2000 (Doc. Sénat, session 2004-2005, 3-1259/1, pp. 23-35); l'avis 37.954-37.970-37.977-37.978/AG, donné le 15 février 2005, sur un avant-projet de décret «houdende instemming met het Verdrag tot vaststelling van een Grondwet voor Europa en de Slotakte, ondertekend in Rome op 29 oktober 2004» (37.954/AG); un avant-projet d'ordonnance «portant assentiment au Traité établissant une Constitution pour l'Europe, et à l'Acte final, faits à Rome le 29 octobre 2004» (37.970/AG); un avant-projet d'ordonnance «portant assentiment au Traité établissant une Constitution pour l'Europe, et à l'Acte final, faits à Rome le 29 octobre 2004» (37.977/AG); un avant-projet de loi «portant assentiment au Traité établissant une Constitution pour l'Europe, et à l'Acte final, faits à Rome le 29 octobre 2004» (37.978/AG) (Doc. Sénat, session 2004-2005, 3-1091/1, pp. 526-546).

(2) Tel était déjà le sens de l'avis 26.355/9, précité, et celui de nombreux avis subséquents (voir par exemple l'avis 37.900/VR, précité).

(3) En ce sens, voir par exemple, l'avis 37.900/VR, précité, et la jurisprudence citée.

Deze bijzondere vergelijkingen zullen gesloten worden door de minister die de Ontwikkelingssamenwerking onder zijn bevoegdheden heeft; zij zullen meegedeeld worden aan het Parlement meteen na hun ondertekening en zij zullen volkomen gevolg hebben op de datum die zij zullen bepalen.»

2. Er kan worden aanvaard dat de wetgevende kamers onder sommige voorwaarden voorafgaandelijk instemmen met een verdrag; wil een zodanige voorafgaande instemming bestaanbaar zijn met artikel 167, § 2, van de Grondwet, dan moeten de wetgevende kamers nochtans de grenzen kennen waarbinnen die instemming wordt verleend (1).

In het onderhavige geval is de strekking van de specifieke overeenkomsten voldoende afgebakend in de Algemene Overeenkomst.

Teneinde de vergaderingen in staat te stellen een standpunt in te nemen ter zake van de inhoud van de specifieke overeenkomsten, moet evenwel een tekst analoog met die van artikel 3, tweede lid, van de voornoemde wet van 11 april 1999 worden ingevoegd in het dispositief van het voorontwerp van wet (2), wat overigens conform het voornemen geuit in de memorie van toelichting zou zijn.

De tekst moet dienovereenkomstig worden aangevuld.

3. Artikel 190 van de Grondwet bepaalt dat alleen de wetgever bevoegd is om de vorm te bepalen waarin wetten en verordeningen moeten worden bekendgemaakt willen ze verbindend zijn. Volgens het Hof van Cassatie is die grondwetsbepaling naar analogie toepasselijk op internationale akten. Het Hof heeft immers beschikt dat bepaalde verdragen niet aan particulieren konden worden tegengeworpen zolang ze niet integraal in het *Belgisch Staatsblad* waren bekendgemaakt.

De voorafgaande instemming met specifieke overeenkomsten die zou voortvloeien uit de ontworpen wet levert geen afwijking op van de verplichting die volgt uit artikel 190 van de Grondwet en uit artikel 8 van de wet van 31 mei 1961 betreffende het gebruik der talen in wetgevingszaken, het opmaken, bekendmaken en inwerkingtreden van wetten en verordeningen, te weten dat die specifieke overeenkomsten in het *Belgisch Staatsblad* moeten worden bekendgemaakt willen ze aan particulieren kunnen worden tegengeworpen (3).

(1) Zie inzonderheid advies 26.355/9, op 2 juli 1997 verstrekt over het voorontwerp dat de wet van 11 april 1999 is geworden, alsmede de geciteerde jurisprudentie (Stuk Senaat, zitting 1998-1999, 1-1168/1, blz. 1344); advies 37.900/VR, op 25 januari 2005 verstrekt over een voorontwerp van wet houdende instemming met de wijzigingen aan de Overeenkomst inzake de Internationale Organisatie voor Satellietcommunicatie «INTELSAT», aangenomen te Washington op 17 november 2000 (Stuk Senaat, zitting 2004-2005, 3-1259/1, blz. 23-35); advies 37.954-37.970-37.977-37.978/AV, op 15 februari 2005 verstrekt over een voorontwerp van decreet «houdende instemming met het Verdrag tot vaststelling van een Grondwet voor Europa en de Slotakte, ondertekend in Rome op 29 oktober 2004» (37.954/AV); een voorontwerp van ordonnantie «houdende instemming met het Verdrag tot vaststelling van een Grondwet voor Europa, en met de Slotakte, gedaan te Rome op 29 oktober 2004» (37.970/AV); een voorontwerp van ordonnantie «houdende instemming met het Verdrag tot vaststelling van een Grondwet voor Europa, en met de Slotakte, gedaan te Rome op 29 oktober 2004» (37.977/AV); een voorontwerp van wet «houdende instemming met het Verdrag tot vaststelling van een Grondwet voor Europa, en met de Slotakte, gedaan te Rome op 29 oktober 2004» (37.978/AV) (Stuk Senaat, zitting 2004-2005, 3-1091/1, blz. 526-546).

(2) Dit was reeds de teneur van het voornoemde advies 26.355/9 en van tal van latere adviezen (zie bijvoorbeeld het voornoemde advies 37.900/VR).

(3) Zie in die zin bijvoorbeeld het voornoemde advies 37.900/VR en de geciteerde jurisprudentie.

**Observation finale**

Dans l'intitulé et à l'article 2, il y a lieu d'écrire « faite à ... » et non « signée à ... », conformément à la terminologie utilisée dans le traité.

La chambre était composée de

M. Y. KREINS, président de chambre;

M. P. LIÉNARDY et Mme M. BAGUET, conseillers d'État;

Mme A.-C. VAN GEERSDAELE, greffier.

Le rapport a été présenté par M. J. REGNIER, premier auditeur chef de section.

*Le greffier,*

A.-C. VAN GEERSDAELE.

*Le président,*

Y. KREINS.

**Slotopmerking**

In het opschrift en in artikel 2 schrijve men overeenkomstig de in het verdrag gebruikte terminologie « gedaante ... » in plaats van « ondertekend te ... ».

De kamer was samengesteld uit

De heer Y. KREINS, kamervoorzitter;

De heer P. LIÉNARDY en mevrouw M. BAGUET, staatsraden;

Mevrouw A.-C. VAN GEERSDAELE, griffier.

Het verslag werd uitgebracht door de heer J. REGNIER, eerste auditeur-afdelingshoofd.

De overeenstemming tussen de Franse en de Nederlandse tekst werd nagezien onder toezicht van de heer J. JAUMOTTE, staatsraad.

*De griffier,*

A.-C. VAN GEERSDAELE.

*De voorzitter,*

Y. KREINS.